

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2016

03305

पी.जी.डी.टी. - 002 : अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

भाग - I

नोट : निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं। 3x20=60

1. पारिभाषिक शब्द से आप क्या समझते हैं? पारिभाषिक शब्दावली के लक्षणों की सोदाहरण चर्चा कीजिए।
2. 'अनुवाद और सांस्कृतिक आदान-प्रदान' विषय पर एक निबंध लिखिए।
3. अनुवाद के माध्यम से भाषा विकास के विविध आयामों की सोदाहरण चर्चा कीजिए।

4. सहज मानकीकरण प्रक्रिया, शुद्धिकरण मानकीकरण प्रक्रिया और नियोजित मानकीकरण प्रक्रिया के बारे में बताते हुए अनुवाद के संदर्भ में मानकीकरण की उपयोगिता स्पष्ट कीजिए।
5. 'तुलनात्मक साहित्य' के अध्ययन में अनुवाद किस प्रकार उपयोगी होता है? सोदाहरण विवेचन कीजिए।
6. प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की आवश्यकता स्पष्ट कीजिए और केंद्रीय सरकार में अनुवाद कार्य की शुरुआत एवं विस्तार का विवेचन कीजिए।

भाग - II

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

15

7. निम्नलिखित गद्यांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

Corruption (भ्रष्टाचार) is regarded as a Social evil. Corruption distorts (विकृत करना) welfare goals, marginalises development process and material progress and brings disaster to the well being of a country. It threatens the value system, culture and destroys civilized life. It poses a serious threat to democracy and to the very way of life.

Corruption is not a new issue to Indian society and the world. It has its own history. The history of corruption is deep rooted. We can find it in the laws of Manu, coded as early as 1000 BC. In 200 B.C. and around, Kautilya, the famous writer of *Arthashastra* suggested bribery (घूसखोरी) as means of weakening enemy's power. History

reveals that bribery and corruption lead to the collapse (विध्वंस/पतन/विफलता) of a country's functionaries. It has become a major problem confronting developing countries today. While concluding, it can be stated that corruption is a social-economic offence which effects the society and pollutes the social, economic, political and constitutional structure of the nation. Deterrent (निवारक) punishment is the demand of the time.

8. निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

15

राष्ट्रीय विकास परिषद (National Development Council) ने देश के किसानों और कारखानों में काम करने वाले मजदूरों से पंचवर्षिय योजना को सफल बनाने में अधिक से अधिक सहयोग देने की अपील की है। देशवासियों (Countrymen) के पूर्ण सहयोग और उनकी कर्तव्यपरायणता (sense of duty) से पंचवर्षिय योजना की विभिन्न मदों (items) को पूरा किया जा सकता है। इस प्रयास में समाज के सभी वर्गों को सहयोग देना चाहिए। परिषद ने कहा है कि समाज में जिन लोगों की आर्थिक स्थिति अच्छी है, उन्हें अपने व्यय पर संयम (restraint) रखना चाहिए और अपने पैसे की बर्बादी को रोकना चाहिए। इसके अलावा, उन्हें अपने उपभोग व्ययों को भी कम करने की कोशिश करनी चाहिए। सभी देशवासियों को अपने हितों की अपेक्षा राष्ट्र और समाज के हितों की ओर ध्यान देना चाहिए। किसी भी देश की शक्ति का मुख्य आधार उसकी आर्थिक सुदृढ़ता और स्थिरता होती है। इस समय देश की जो स्थिति है उससे देश की आर्थिक सुरक्षा का महत्त्व और भी बढ़ गया है।

Term-End Examination

**FOUNDATION COURSE IN HUMANITIES
AND SOCIAL SCIENCES**

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

Note : All sections are compulsory. Choice of questions is indicated at each section.

SECTION - I

Answer **any two** questions in about 500 words each.

1. What do you understand by Social Change ?
What are the various factors of Social Change ?
2. What are the important features of Indian Constitution ?
3. Discuss the role of Five Year Plans in the Indian Economy.
4. What do you understand by Economic Reforms in India ? Explain.

SECTION - II

Answer **any three** questions in about **250** words each :

5. What do you understand by local self government (स्थानीय स्वशासन) in India ? Explain.
6. What was the role of Mahatma Gandhi in the national movement ?
7. Do you think agrarian (कृषिक) economy is different from industrial economy ? Give reasons.
8. Discuss any one evolutionary (क्रमिक विकास) theory in detail.
9. What is the role of the UNO (संयुक्त राष्ट्र संघ) in conflict management (संघर्ष नियंत्रण) ?
10. Do you think technology can be a means to social empowerment (सशक्तिकरण) ? Give reasons.

SECTION - III

11. Answer any two questions in about 100 words each :

- (a) Ajanta Caves
 - (b) Scheduled Tribes
 - (c) Preamble (प्रस्तावना) of the Indian Constitution
 - (d) Role of teachers in education
-